

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 29

אָפֶקָה וַיִּקְבְּצוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם אֶפֶקָה
וַיִּשְׂרְאֵל חָנִים בְּעֵיִן אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֵאל׃

**1. wayiq'b'tsu Ph'lish'tim 'eth-kal-machaneyhem 'Apheqah
w'Yis'ra'El chonim ba`ayin 'asher b'Yiz'r'e'l.**

1Sam29:1 Now the Philistines gathered together all their armies to Apheq,
while Yisra'El was pitched at the foundation which is in Yizreel.

<1> Καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφεκ,
καὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλεν ἐν Αενδωρ τῇ ἐν Ἰεζραελ.

**1 Kai synathroizousin allophyloi pasas tas parembolas autōn eis Aphek,
And gathered the Philistines all their camps unto Aphek.**

kai Israēl parenebalen en Aendōr tē en Iezrael.

And Israel camped in En-dor, the one in Jezreel.

בְּסוֹרְנֵי פְּלִשְׁתִּים עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלָאֲלָפִים
וְדוֹד וְאֲנָשָׁיו עֹבְרִים בְּאַחַרְנָה עִם־אָכִישׁ׃

**2. w'sar'ney Ph'lish'tim `ob'rim l'me'oth w'la'alaphim
w'Dawid wa'anashayu `ob'rim ba'acharonah `im-'Akish.**

1Sam29:2 And the masters of the Philistines were proceeding on by hundreds
and by thousands, and Dawid and his men were proceeding on in the rear with Akish.

<2> καὶ σατράπαι ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας,
καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Ἀγχοῦς.

2 kai satrapai allophylōn pareporeuonto eis hekatontadas kai chiliadas,

And the satraps of the Philistines came by the hundreds and thousands.

kai Dawid kai hoi andres autou pareporeuonto ep' eschatōn meta Agchous.

And David and his men came near at the last with Agchous.

גַּיִאמְרוּ שְׂרֵי פְּלִשְׁתִּים מָה הָעֹבְרִים הָאֵלֶּה׃
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־שְׂרֵי פְּלִשְׁתִּים הֲלוֹא־זֶה דָּוִד עֶבֶד שְׂאוּל
מִלְּךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־זֶה שָׁנִים׃

וְלֹא־מִצָּאתַי בּוֹ מֵאִמָּה מִיּוֹם נָפְלוּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: פ

3. wayo'm'ru sarey Ph'lish'tim mah ha'lb'rim ha'eleh wayo'mer 'Akish
'el-sarey Ph'lish'tim halo'-zeh Dawid `ebed Sha'ul melek-Yis'ra'El
'asher hayah 'iti zeh yamim 'o-zeh shanim
w'lo'-matsa'thi bo m'umah miyom naph'lo `ad-hayom hazeh.

1Sam29:3 Then the commanders of the Philistines said, What are these Ibrim (Hebrews)?
And Akish said to the commanders of the Philistines, Is this not Dawid,
the servant of Shaul the king of Yisra'El, who has been with me these days, or these years,
and I have found no fault in him from the day he deserted to me to this day?

<3> καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων Τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι;
καὶ εἶπεν Αἰγχους πρὸς τοὺς στρατηγούς τῶν ἀλλοφύλων Οὐχ οὗτος Δαυιδ ὁ δοῦλος
Σαουλ βασιλέως Ἰσραηλ; γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, καὶ οὐχ
εὔρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρὸς με καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai eipon hoi satrapai tōn allophylōn Tines hoi diaporeuomenoi houtoi?

And said the satraps of the Philistines, Who are these that pass by?

kai eipen Agchous pros tous stratēgous tōn allophylōn

And Agchous said to the satraps of the Philistines,

Ouch houtos Daid ho doulos Saoul basileōs Israēl?

Is not this David, the servant of Saul king of Israel,

gegonen meth' hēmōn hēmeras touto deuteron etos,

who has been with me some days this second year.

kai ouch heurēka en autō outhen aph' hēs hēmeras enepesen pros me

And I have not found in him any fault from which days he fell in with me

kai heōs tēs hēmeras tautēs.

until this day.

וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְּלִשְׁתִּים
הַיֵּשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וַיֵּשֶׁב אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם
וְלֹא־יָרַד עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יְהִי־לָנוּ לְשָׂטָן בַּמִּלְחָמָה
וּבַמָּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדָנָיו הַלֹּא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם:

4. wayiq'ts'phu `alayu sarey Ph'lish'tim wayo'm'ru lo sarey Ph'lish'tim hasheb
'eth-ha'ish w'yashob 'el-m'qomo 'asher hiph'qad'to sham w'lo'-yered `imanu
bamil'chamah w'lo'-yih'yeh-lanu l'satan bamil'chamah ubameh yith'ratseh zeh
'el-'adonayu halo' b'ra'shey ha'anashim hahem.

1Sam29:4 But the commanders of the Philistines were angry with him,
and the commanders of the Philistines said to him, Make the man go back,
that he may return to his place where you have assigned him there,
and do not let him go down to battle with us, nor in the battle
he may become an adversary to us. For with what should this man reconcile
himself to his master? Should it not be with the heads of these men?

<4> καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ’ αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων
καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
οὐ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ’ ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον
καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι διαλλαγῆσεται οὗτος
τῷ κυριῷ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων;

4 kai elypēthēsan ep’ autō hoi stratēgoi tōn allophylōn

And were enraged over him the satraps of the Philistines,

kai legousin autō Apostrepson ton andra eis ton topon autou, hou katestēsas auton ekei,
and they say to him, Return the man to his place, where you did set him there;

kai mē erchesthō meth’ hēmōn eis ton polemon
and do not let him come with us to the battle,

kai mē ginesthō epiboulos tēs parembolēs;
and let him not become a plotter in the camp!

kai en tini diallagēsetai houtos tō kyriō autou?
And wherewith shall he be reconciled to his master?

ouchi en tais kephalais tōn andrōn ekeinōn?
Shall it not be with the heads of those men?

אמר לו בְּמַחְלוֹת לְאָמֹר
הַהֲלוֹא-זֶה הַיְּעָנִי-לוֹ
הַכָּה שְׂאוּל בְּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרַבָּבוֹתָיו: ס

5. halo'-zeh Dawid 'asher ya`anu-lo bam'choloth le'mor
hikah Sha'ul ba'alaphayu w'Dawid b'rib'botho.

1Sam29:5 Is this not Dawid, of whom they answer in the dances, saying,
Shaul has slain his thousands, and Dawid his ten thousands?

<5> οὐχ οὗτος Δαυιδ, ᾧ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες Ἐπάταξεν Σαουλ
ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

5 ouch houtos Daudid, hō exērchon en chorois legontes Epataxen Saoul en chilian sin autou

Is this not David, which they led in dances, saying, Saul struck his thousands,

kai Daudid en myriasin autou?

and David his ten thousands?

וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו חִי-יְהוָה
כִּי-יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי צִיאָתְךָ וּבְאֵף אַתָּה אֶתִּי בַּמַּחֲנֶה
כִּי לֹא-מָצָאתִי בְּךָ רָעָה מִיּוֹם בְּאֵף אֱלֹהֵי עַד-הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְעֵינַי הַסְּרָנִים לֹא-טוֹב אַתָּה:

6. wayiq'ra' 'Akish 'el-Dawid wayo'mer 'elayu chay-Yahúwah hi-yashar 'atah

w'tob b'eynay tse'th'k ubo'ak 'iti bamachaneh ki lo'-matsa'thi b'ak ra'ah miyom bo'ak 'elay `ad-hayom hazeh ub'eyney has'ranim lo'-tob 'atah.

1Sam29:6 Then Achish called Dawid and said to him, As **YHWH** lives, Surely, you are upright and good, and your going out and your coming in with me in the army is good in my sight; for I have not found evil in you from the day of your coming to me to this day; but you are not good in the sight of the rulers.

<6> καὶ ἐκάλεσεν Ἀγχοῦς τὸν Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῆ κύριος ὅτι εὐθὴς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἔξοδος σου καὶ ἡ εἴσοδος σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὔρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦκεις πρὸς με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σὺ·

6 kai ekalesen Agchous ton Daid kai eipen autō Zē kyrios

And Agchous called David, and said to him, As YHWH lives, know

hoti euthēs sy kai agathos en ophthalmois mou, kai hē exodos sou

that you are upright and good in my eyes, and so is your exiting

kai hē eisodos sou met' emou en tē parembolē, kai hoti ouch heurēka kata sou kakian

and your entering with me in the camp. For I did not find against you an evil

aph' hēs hēmeras hēkeis pros me heōs tēs sēmeron hēmeras;

from which day you came to me until this day.

kai en ophthalmois tōn satrapōn ouk agathos sy;

But in the eyes of the satraps not good you are.

זועתה שוב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא-תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינַי סְרֵנִי פְּלִשְׁתִּים: ס
מַחְיֵה וְעַלְמֵי אֲשֶׁר-לֹא-בָּרָא וְעַלְמֵי אֲשֶׁר-לֹא-בָּרָא וְעַלְמֵי אֲשֶׁר-לֹא-בָּרָא

7. w'atah shub w'lek b'shalom w'lo'-tha'aseh ra' b'eyney sar'ney Ph'lish'tim.

1Sam29:7 Now therefore return and go in peace, that you shall do no evil in the eyes of the rulers of the Philistines.

<7> καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσεις κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων.

7 kai nyn anastrephe kai poreuou eis eirēnēn,

And now, return and go in peace!

kai ou mē poiēseis kakian en ophthalmois tōn satrapōn tōn allophylōn.

and in no way shall you do evil in the eyes of the satraps of the Philistines.

חַיֵּי אֱלֹהֵינוּ וְעַלְמֵי אֲשֶׁר-לֹא-בָּרָא וְעַלְמֵי אֲשֶׁר-לֹא-בָּרָא וְעַלְמֵי אֲשֶׁר-לֹא-בָּרָא
בְּעַבְדֶּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי לֹא אָבִוּא וְנִלְחַמְתִּי בְּאֵיבֵי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ:

8. wayo'mer Dawid 'el-'Akish ki meh `asithi umah-matsa'ath

**b`ab'd'ak miyom 'asher hayithi l'phaneyak `ad hayom hazeh
ki lo' 'abo' w'nil'cham'ti b'oy'bey 'adoni hamelek.**

**1Sam29:8 Dawid said to Akish, But what have I done? And what have you found
in your servant from the day when I have been in your presence unto this day,
that I may not go and fight against the enemies of my master the king?**

<8> καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγγους Τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὔρες
ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως;

8 kai eipen Daidid pros Agchous Ti pepoiēka soi

And David said to Agchous, What have I done to you?

kai ti heures en tō doulō sou aph' hēs hēmeras ēmēn enōpion sou

And what did you find in your servant from which day I was before you,

kai heōs tēs hēmeras tautēs, hoti ou mē elthō polemēsai

and until this day, that in no way I should come to wage war

tous echthrous tou kyriou mou tou basileōs?

against the enemies of my master the king?

כַּיְיָ֙ אֶבְיָ֔ן אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙ וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙ וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙
וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙ וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙
וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙ וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙

טוֹיַעַן אֶכִּישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙ וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙
כַּמְלֵאךָ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙ וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙
לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה:

**9. waya`an 'Akish wayo'mer 'el-Dawid yada`ti ki tob 'atah b`eynay
k'mal'ak 'Elohim 'ak sarey Ph'lish'tim 'am'ru lo'-ya`aleh `imanu bamil'chamah.**

**1Sam29:9 But Akish replied and asked Dawid, I know that you are good in my sight,
like an messenger of Elohim; but the commanders of the Philistines have said,
He shall not go up with us to the battle.**

<9> καὶ ἀπεκρίθη Αγγους πρὸς Δαυιδ Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου,
ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν Οὐχ ἔξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον.

9 kai apekrithē Agchous pros Daidid Oida hoti agathos sy en ophthalmois mou,

And Agchous answered to David, I know that you are good in my eyes,

all' hoi satrapai tōn allophylōn legousin Ouch hēxei meth' hēmōn eis polemon.

but the satraps of the Philistines say, He shall not come with us to war.

וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙ וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙
וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙ וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙

יַעֲלֵה הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙ וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙
וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙ וַיֹּאמֶר־לְיָ֙ אֶל־הַיְיָ֙ אֲמַרְ֙

**10. w`atah hash'kem baboqer w`ab'dey 'adoneyak 'asher-ba'u 'itak
w'hish'kam'tem baboqer w'or lakem waleku.**

**1Sam29:10 Now then rise up early in the morning with the servants of your master
who have come with you, and you have risen early in the morning and have light, depart.**

<10> καὶ νῦν ὀρθρισον τὸ πρωί, σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἦκοντες μετὰ σοῦ,
καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον, οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ,
καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου·
καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ φωτισάτω ὑμῖν, καὶ πορεύθητε.

10 kai nyn orthrison to prōi,

And now, rise early in the morning,

sy kai hoi paides tou kyriou sou hoi hēkontes meta sou,

you and the servants of your master, the ones having come with you,

kai poreuesthe eis ton topon, hou katestēsa hymas ekei,

and go to the place where I appointed you there

kai logon loimon mē thēs en kardiā sou, hoti agathos sy enōpion mou;

and entertain no evil thought in your heart, for you are good in my sight:

kai orthrisate en tē hodō, kai phōtīsatō hymin, kai poreuthēte.

and rise early for your journey when it is light, and depart.

xyll yzwjky kyj dyd wzwzy 11
:לכֹּהֲנֵן ילֹ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ הֲלֹ-לֹ שָׁמַר אֲנִי

יִאֲוִינְשָׁכֶם דָּוִד הוּא וְאֲנָשָׁיו לְלֶכֶת

בְּבֹקֶר לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ יְזַרְעֵאל: ם

11. wayash'kem Dawid hu' wa'anashayu laleketh

baboqer lashub 'el-'erets P'lish'tim uPh'lish'tim `alu Yiz'r`e'l.

1Sam29:11 So Dawid arose early, he and his men, to depart in the morning to return to the land of the Philistines. And the Philistines went up to Yizreel.

<11> καὶ ὄρθρισεν Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰσραῆλ.

11 kai orthrisen Daid autos kai hoi andres autou apelthein

And David rose early, he and his men to depart

kai phylassein tēn gēn tōn allophylōn,

and to guard the land of the Philistines.

kai hoi allophyloi anebēsan polemein epi Israēl.

And the Philistines ascended to wage war against Israel.